

ISSN 1125-5218  
E-ISSN 2784-9643

Fascicolo 1  
gennaio - giugno 2023

Periodico di proprietà  
dell'Ateneo

Rivista di classe A  
per l'Area 11 (ANVUR)

DIPARTIMENTO DI LETTERE  
E CULTURE MODERNE



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA

SEMESTRALE DI STUDI E RICERCHE  
DI **GEOGRAFIA**



**CRITICAL TOPONYMY:  
PRACTICES OF (RE)NAMING  
AND THE POWER TO  
TRANSFORM TIME INTO SPACE**

**a cura di**

Arturo Gallia, Giuseppe Muti, Valeria Pecorelli

**1**

SEMESTRALE DI STUDI E RICERCHE  
DI **GEOGRAFIA**



[https://rosa.uniroma1.it/rosa03/semestrale\\_di\\_geografia](https://rosa.uniroma1.it/rosa03/semestrale_di_geografia)

# Semestrale di Studi e Ricerche di Geografia

## *Copyright*

Sapienza Università di Roma - Ple Aldo Moro n. 5, 00185 Roma

autorizzazione Tribunale di Roma n. 4742 del 30/12/1988

numero di iscrizione 671/88

ISSN 2784-9643, E-ISSN 2784-9643

La rivista ha ricevuto il finanziamento di Ateneo per l'anno 2023

La rivista è stata inserita dall'Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca nell'elenco delle riviste scientifiche di classe A dell'Area 11 (Scienze storiche, filosofiche, pedagogiche e psicologiche, SSD: Geografia)

The Italian Journal Semestrale di Studi e Ricerche di Geografia is a free international peer-reviewed bi-annual journal now classified at the top ("A") of the ranking of Scientific Journals by the Italian National Agency for the Evaluation of University System and Academic Research. Published since 1988, it inherits the tradition of the Pubblicazioni dell'Istituto di Geografia, based in Rome and first published in 1931

Periodico di proprietà dell'Ateneo

DIPARTIMENTO DI LETTERE  
E CULTURE MODERNE



**SAPIENZA**  
UNIVERSITÀ DI ROMA



MISTO  
Carta da fonti gestite  
in maniera responsabile  
FSC® C007287

Questo libro è stampato su carta FSC amica delle foreste. Il logo FSC identifica prodotti che contengono carta proveniente da foreste gestite secondo i rigorosi standard ambientali, economici e sociali definiti dal Forest Stewardship Council

Geography Notes on Critical Toponymy <i>Appunti di geografia sulla toponomastica critica</i> <i>Notes de géographie sur la toponymie critique</i> Arturo Gallia, Giuseppe Muti, Valeria Pecorelli	7
Raffestin aurait-il pu révolutionner la toponymie? <i>Potrebbe Raffestin aver rivoluzionato la toponomastica?</i> <i>Could Raffestin have Revolutionized Toponymy?</i> Michel Ben Arrous	15
Nesonyms and Power in Historical Cartography. The Denomination of Islands as an Act of Domination <i>Nesonimi e potere in cartografia.</i> <i>La denominazione delle isole come atto di dominazione</i> <i>Nésonymes et pouvoir dans la cartographie historique.</i> <i>La dénomination des îles comme acte de domination</i> Arturo Gallia	23
Practices of Re-naming and Re-semanticizing Places in Ibn Gubayr's Journey (Rihla, XII century) <i>Pratiche di ridenominazione e risemantizzazione dei luoghi nel Viaggio di Ibn Gubayr (Rihla)</i> <i>Pratiques de renommage et de resémantisation des lieux dans le Voyage d'Ibn Gubayr (Rihla)</i> Monica Morazzoni, Giovanna Giulia Zavettieri, Lisa Scafa	35
Procesos de retoponimización en España <i>Processi di ri-toponimizzazione in Spagna</i> <i>Retoponimization Processes in Spain</i> Samuel Esteban Rodríguez	45
Post-war Urban Projects in Syria, a Toponymic Insight Progetti urbani postbellici in Siria, uno studio toponomastico Projets urbains d'après-guerre en Syrie, étude toponymique Jack Keilo	53

Réattribution toponymique dans le Sud-Caucase:  
 les exemples de l'Abkhazie et de l'Ossétie du Sud  
*La riallocazione toponomastica nel Caucaso meridionale:  
 gli esempi dell'Abcasia e dell'Ossezia del Sud*  
*Toponymic Reallocation in the South Caucasus:  
 the Examples of Abkhazia and South Ossetia*  
 Ariane Bachelet 61

The Name of Favelas: Contradictions of the Urban Toponymy  
 in Rio de Janeiro  
*Il nome delle Favelas: Contraddizioni nella toponomastica urbana a Rio de Janeiro*  
*Le nom des Favelas : Contradictions de la toponymie urbaine à Rio de Janeiro*  
 Ivaldo Gonçalves de Lima 69

La hiérarchie des pouvoirs urbains par la dénomination  
 du populaire à Lima, Pérou  
*Gerarchia dei poteri urbani attraverso la denominazione del popolare a Lima, Perù*  
*Hierarchy of Urban Powers and Naming the People's Places in Lima, Peru*  
 Hattemer Cyriaque 79

Italian Street Naming Practices and Anti-Mafia Memory Policies  
*Pratiche di denominazione delle strade italiane e politiche  
 per una memoria antimafia*  
*Pratiques de dénomination des rues italiennes et politiques  
 pour une mémoire anti-mafia*  
 Giuseppe Muti 85

Regendering Urban Space? Transfeminist Streetscapes in Milan, Italy  
*Ri-generare lo spazio urbano? Paesaggi urbani transfemministi a Milano, Italia*  
*Re-générer l'espace urbain ? Paysages urbains transféministes à Milan, Italie*  
 Valeria Pecorelli 95

## GEOFRAME

---

*a cura di Epifania Grippo*

Toponimi o odonimi? Aspetti critici e considerazioni metodologiche  
 di una terra di confine  
 Gianluigi Salvucci, Stefania Lucchetti, Damiano Abbatini 105

## DIARIO

---

*a cura di Monica De Filpo*

I punti cardinali nell'immaginario europeo  
 (Roma, 7 e 8 aprile 2022)  
 Lavinia Lucidi 115

Spazi di guerra, spazi di pace. Una lettura geografica di Michael Walzer (Roma, 14 dicembre 2022) Filiberto Ciaglia	119
Roma città delle città 2030-2050 (Roma, 14 marzo 2023) Carlotta Anna Pallottino	125
Enciclopedia Calvino. Geografia (Roma, 10 maggio 2023) Carlotta Bilardi	135

---

 LO SCAFFALE
 

---

*a cura di Filiberto Ciaglia*

LUISA SPAGNOLI, LUCIA VARASANO, <i>Sentieri di ferro. Esplorazioni territoriali per uno sviluppo sostenibile</i> (Ornella Albolino)	141
BARBARA LOYER, <i>Geopolitica. Metodi e concetti</i> (Edoardo Boria)	143
AUGUSTIN BERQUE, <i>Essere umani sulla Terra. Principi di etica dell'ecumene</i> AUGUSTIN BERQUE, <i>Pensare il paesaggio</i> (Emanuela Casti)	146
GIOVANNI MESSINA, <i>About the journey. Stasis, chiasmus and interruption. A geography essay</i> (Emanuela Casti)	148
RICCARDO MORRI, DANIELA PASQUINELLI D'ALLEGRA, CRISTIANO PESARESI (a cura di), <i>Il cammino di un geografo, un geografo in cammino</i> (Claudio Cerreti)	150
EDOARDO BORIA, MATTEO MARCONI (a cura di), <i>Geopolitica dal pensiero all'azione. Spazio e politica in età contemporanea</i> (Claudio Gambino)	152
MARIKA FIOR, AGIM KËRÇUKU, CRISTIANA MATTIOLI, GLORIA PESSINA (a cura di), <i>Fragilità nei territori della produzione</i> (MARTINO LONGO)	153
MARINA CIAMPI, <i>Vivere il quartiere</i> (Ginevra Pierucci)	155
ANGELO TURCO, <i>Geopolitica, informazione e comunicazione nella crisi russo-ucraina</i> (Antonella Rinella)	158

LUISA ROSSI, <i>La misura del paesaggio. Il viaggio topografico di Pierre-Antoine Clerc, Capitano del Genio napoleonico (1770-1843)</i> (Leonardo Rombai)	160
GIACOMO ZANOLIN, <i>Geografia dei parchi nazionali italiani</i> (Francesca Sabatini)	163
BENEDETTA CASTIGLIONI, <i>Paesaggio e società. Una prospettiva geografica</i> (Enrico Squarcina)	166
LORENZO BARUCCA, ALESSIO DI ADDEZIO, CARLO ANDORLINI (a cura di), <i>Soluzioni civili. Praticare economia civile nei territori</i> (Marco Tononi)	168

# Geography Notes on Critical Toponymy

*Arturo Gallia\**, *Giuseppe Muti\*\**, *Valeria Pecorelli\*\*\**

Parole chiave: *toponomastica critica, spazio, tempo, memoria, territorializzazione*

Keywords: *critical toponymy, space, time, memory, territorialisation*

Mots-clés: *toponymie critique, espace, temps, mémoire, territorialisation*

## 1. Introduction

Commemorative odonymy has (and gives) the power to transform time into space: the policies and practices of naming and renaming streets create «places of memory» (Nora, 1986) and enable a concrete «public use of history» (Gallerano, 1995). This is a crucial issue in an era characterized by multiple and differing demands for socio-spatial justice and identity assertion (racial, ethno-nationalist, decolonial, gender, etc.) advanced with determination by movements and organized groups that are not necessarily institutionalized.

This was discussed in the session *Critical toponymy: practices of (re)naming and the power of transforming time into space* hosted by the IGU-UGI World Geographical Congress of Paris in 2022 and devoted to «the time of geography»<sup>1</sup>. The panel hosted eleven scholarly contributions from Europe, Africa and Latin America, dialogued with the UGI Toponyms Commission and stimulated the reflections and debates that find space in this thematic issue of the Semester of Studies and Research in Geography.

Building on the methodological preamble that presented the session, this introduction aims to establish the field of inquiry, identify the conceptual tools offered by geography, and share a common vocabulary and bibliography.

## 2. Geography notes: conceptual tools, vocabulary and bibliography to share and discuss

The notes offer a compass in reading the contributions by addressing the following scholarly nodes: 1) the social production of space; 2) the process of

---

\* Roma, Università Roma Tre, Italia.

\*\* Varese, Università dell'Insubria, Italia.

\*\*\* Milano, Università IULM, Italia.

<sup>1</sup> The session was held on Thursday, July 21, 2022 from 10h30 to 17h30 in the Petit Amphitheatre of the Institut de Géographie.

territorialization; 3) memory as a spatial fact; 4) the places of memory (and territory as media); 5) the power of transforming time into space; and 6) critical toponymy as a geographical research perspective.

2.1. *The Social Production of Space* – We take as our starting point the relational nature of geographic space and the concepts of place and territory. Every human being and every society locate and acts in space, modifying it and being influenced back in an incessant dynamic.

Social space is the result of a set of past actions, which today allows, suggests or prohibits other actions (Lefebvre, 1974) while according to Fremont (1976) lived space has administrative, historical, ecological, economic, and especially psychological components.

Not differently, the concept of place is understood not as a geometric category but as a custodian and mediator of the values, meanings and aspirations of human beings and societies (Tuan, 1977). Massey (1995, 2005) instead explains that places are revealed as open and discontinuous interweavings of spatial relations: they are interpretive categories constructed and reconstructed to give meaning to space.

Just as place is not the context or backdrop of actions, identities and belongings, but is an integral part of them, so the territory is not the theater or container of social relations but is the result of them, capable of influencing by referral the spatial relations that produce them (Turco, 1984; Dematteis, 1985).

2.2. *Territorialization* – Space, Raffestin (1980) explains, is in a condition of anteriority with respect to territory. By appropriating a space concretely or abstractly, the actor “territorializes” it. Territorialization represents the incessant process by which territory is produced over time through social action and unravels in three simultaneous dimensions (fig. 1):

*a)* naming identifies social appropriation and symbolic control, through the production of representations, images and discourses; *b)* reification identifies material transformations: structures and infrastructures produced to adapt space to the needs of society; *c)* structuring expresses the organizational and functional control of the territory aimed at the realization of specific social objectives (Turco, 1984).

Structuring and reification are fundamental but cannot be separated from the production of meanings and discourses, which orient the public imagination toward a particular meaning. Every process of territorialization involves conflicting dimensions between actors acting at different scales with different purposes.

The concept of “deterritorialization” represents the crises of the system; that of “reterritorialization” indicates its reorganization (Raffestin, 1984). Each cycle of territorialization deposits and stratifies settlement and cultural structures, some of which persist in the long run such as toponyms.

## THE PROCESS OF TERRITORIALISATION

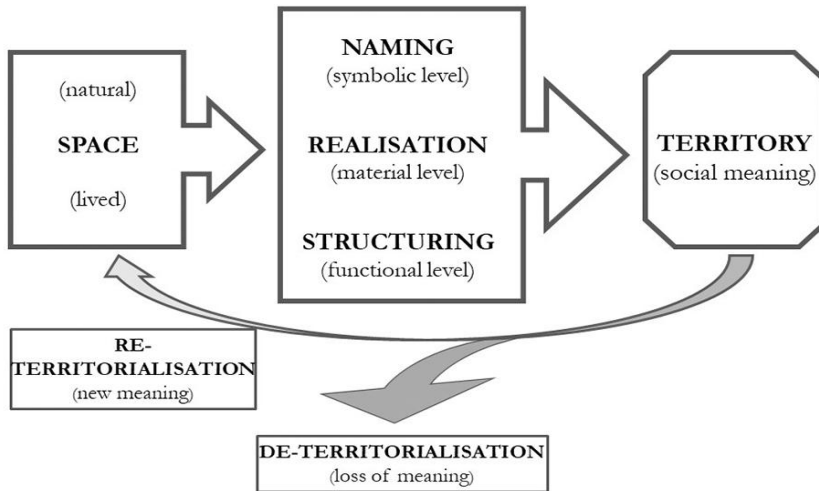


Fig. 1 – The process of territorialisation.

Fonte: Turco, 1984.

2.3. *Memory as a (unstable)spatial fact* – Since the second half of the 1990s, the study of toponymy has been the subject of a critical geographic reformulation aimed at addressing the topic from a political and cultural perspective (Azaryahu, 1996; Berg, Vuolteenaho, 2009; Rose-Redwood *et alii*, 2018). Central to this perspective is the issue of social memory, an interdisciplinary issue on which geography has much to say. Indeed, social memory is eminently spatial, since space is its main medium of transmission. The social production of space generates images and ties that activate memory and, often unconsciously, allow it to crystallize as a spatialized image (Halbwachs, 2001)

Collective memory is a “cultural system” that rationalizes a certain past experience by adapting it to the present for the organization of a certain type of society. Memory is a model of society (and its problems) and a model for society, to which it provides guidance (Schwartz, 1996). Given the composite nature of society, collective memory functions as a plural and unstable system, since it is in constant renegotiation, determined by conflicts and compromises between different memories. The public sphere is the arena in which different groups compete for hegemony over plausible and relevant discourses within society (Jedlowski, 2001).

Places of memory are relational, physical and symbolic spaces created to legitimize a particular historical representation in society, such as: archives, anniversaries, museums, monuments, ceremonies, and of course toponyms and odonyms (Nora, 1986).

They promote a “public use of history”<sup>2</sup>, that is, they produce history outside scientific historiography and can promote a reading of the past that conforms to or is alternative to common sense. In this sense, places of memory are “agents of history” (Gallerano, 1995).

The spatial and relational key is crucial: the study of social memory and memory places tells us much more about the societies that produce them than about the societies and pasts that are commemorated. (Milo, 1986; Till, 2009)

Territory is a media, and toponymy is one of its most visible but least obvious languages. Having acquired the understanding that all semantics is political (the linguistic environment in which we grow up has incalculable ideological effects and moreover is manipulable), the French Revolution transformed commemorative odonomastics into a political and pedagogical tool (Milo, 1986).

2.4. *The power of transforming time into space* – When used in a commemorative capacity, odonyms inscribe an official version of history in urban space, embedding it in all relations of social communication involving everyday practices decoupled, at least on the surface, from symbolism and power (Azaryahu, 1996).

In this sense, odonomastics is enrolled among the “low-voltage communication networks”<sup>3</sup>, capable of introducing political messages into ordinary contexts of human experience, thanks in part to the little attention users pay to the ideological content of communication (Azaryahu, 1996).

By spatializing social memory, place names and street names in particular transform time into space. Naming is not a simple “semantic implementation”, but «a threshold effect by virtue of which the designator changes referential status» (Turco, 2006). The shift from history to geography disconnects the odonym from the original referent and geographic naming takes over.

In the urban context, the new semiotic reality is integrated into the spatial narratives of the city. Naming can spread to indicate addresses, public places, stations, businesses, stores, and place can become a metaphor for the social environments and cultural phenomena that characterize it in a true «semantic wandering» (Azaryahu, 1996; De Certeau, 1985).

2.5. *Critical toponymy as a geographical research perspective* – Urban toponymy can be understood as a memorial arena of competition, debate, and public negotiation over which memory should be remembered in the urban landscape, and thus which memories represent the dominant discourse and which its alternative narratives (Alderman, 2002).

Naming a street is an expression of power that perpetuates in the urban landscape the memory of people, dates and events judged worthy of public honor. Judged by whom? When? And Why?

<sup>2</sup> The expression is used with the meaning conferred on it by Nicola Gallerano (1995) as opposed to the meaning restricted to German historiography attributed to it by Jurgen Habermas (1977).

<sup>3</sup> This includes, for example, banknotes and stamps.

The act of naming, argues Rose-Redwood (2008), is an act of propagating a worldview and history, traceable as much to an elite project aimed at reproducing the system as to a practice of a fringe movement gaining recognition.

In this perspective, several avenues of study open up for geographic research, both in terms of the relations between actors and social spaces and in terms of the practices and production of social spaces. Urgent but often neglected issues are, on the one hand, the institutional choices vis-à-vis colonialist and fascist toponymy, gender toponymy, and memorial toponymy for victims of political and criminal violence. On the other, practices of naming and renaming from below that reshape urban landscapes and rewrite maps through new symbolic content.

### 3. *Critical toponymy: practices of (re)naming and the power to transform time into space*

Building on the reflections shared at the Paris 2022 Congress, the eleven papers that follow, all work in the research direction outlined in this introduction.

The first contribution, by Michel Ben Arrous, raises relevant methodological issues related to the process of territorialization and offers a critical look at the meaning and implications of popular, non-institutional toponymy in African cities and their urban history.

The second and third articles are inscribed in a political dimension of historical and cartographic imprint. Arturo Gallia studies the dynamics of island naming and domination from voyages of exploration. While, through the travel account of Ibn Gubayr (1145-1217) Giovanna Zavettieri, Lisa Scafa, and Monica Morazzoni demonstrate instead how the Arab presence contributed to resemantizing Sicily by spatializing meanings of Islamic culture and perceptions in the past.

The next three papers, on the other hand, denote a contemporary political perspective and study in the field the relationships between street renaming and nation-state building processes. From Spain, where Samuel Esteban Rodríguez analyzes the 2007 Law on Historical Memory and its effects on the Francoist toponymic legacy and in the independence regions. To Syria, where Jack Keilo studies toponymic reconfigurations imposed by the regime and postwar perspectives. To the Caucasus Republics (Abkhazia and South Ossetia) where Ariane Bachelet illustrates how new interests and atavistic ethnic and political rivalries are expressed through toponymy.

The four articles that conclude the review, pay critical attention to informal designations and the naming power of more or less institutionalized association movements.IVALDO Lima analyzes the names of Rio de Janeiro's favelas, the value judgments inherent in the designations, and the relationships to the dynamics of urban violence. Cyriaque Hattemar, on the other hand, studies the hierarchy of urban powers through the popular naming of streets, places, and particularly markets in Lima. Giuseppe Muti illustrates the street names of anti-mafia memories in Italy and the role of civic movements in proposing a new national memory. Then, Valeria Pecorelli analyzes in the critical gender perspective, the practices of urban "guerrilla odonomastics" implemented by the transfeminist movement in Milan.

Finally, in the specific cartographic section called *Geoframe*, the work by Gianluigi Salvucci, Stefania Lucchetti and Damiano Abbatini discusses a new cartographic technique for the administrative identification of toponyms and addresses in Italy, igniting the discussion on the dual nature of the practice, at once a tool for controlling citizenship and a device for accessing citizenship rights.

### Bibliography

- ALDERMAN D. H., «Street Names as Memorial Arenas: the Reputational Politics of Commemorating Martin Luther King Jr. in a Georgia County», in *Historical Geography*, 30, 2002, pp. 99-120.
- AZARYAHU M., «The Power of Commemorative Street Names», in *Environment and Planning D: Society and Space*, 14, 1996, pp. 311-330.
- BERG L. D., VUOLTEENAHO J. (eds.), *Critical Toponymies. The Contested Politics of Place Naming*, Ashgate, Farnham, Burlington, 2009.
- DE CERTEAU M., «Practices of Space», in Blonsky M., *On Signs*, Blackwell, Oxford, 1985, pp. 122-145.
- DEMATTEIS G., *Le metafore della terra*, Feltrinelli, Milano, 1985.
- FREMONT A., *La région, espace vécu*, Persée, Paris, 1976.
- GALLERANO M., *L'uso pubblico della storia*, F. Angeli, Milano, 1995.
- HABERMAS J., *Storia e critica dell'opinione pubblica*, Laterza, Bari, 1994 (Ed. Or. 1962).
- HALBWACHS M., *La memoria collettiva*, Unicopli, Milano, 2001, (Ed. Or. 1921).
- HAYDEN D., *The Power of Place. Urban Landscapes as Public History*, The MIT Press, 1995.
- JEDLOWSKI P., *Memoria*, Clueb, Bologna, 2000.
- LEFEBVRE H., *La Production de l'espace*, Anthropos, Paris, 1974.
- MASSEY D., *For Space*, Sage, London, 2005.
- MASSEY D., JESS P. (eds.), *A Place in the World?*, Oxford University Press, 1995.
- MILO D., «Le nom des rues», in NORA P. (sous la direction de), 1986, cit.
- NORA P. (sous la direction de), *Les lieux de mémoire, La Nation*, Gallimard, Paris, 1986.
- NORA P. (sous la direction de), *Les lieux de mémoire, La République*, Gallimard, Paris, 1984.
- RAFFESTIN C., «Territorializzazione, deterritorializzazione, riterritorializzazione», in Turco A. (a cura di), 1984, cit., pp. 69-82.
- RAFFESTIN C., *Pour une géographie du pouvoir*, Litec, Paris, 1980.
- ROSE-REDWOOD R., ALDERMAN D., AZARYAHU M. (eds.), *The Political Life of Urban Streetscapes Naming, Politics, and Place*, Routledge, London, 2018.
- ROSE-REEDWOOD R., «From number to name: symbolic capital, Places of memory and the politics of street naming in New York City», in *Social and cultural geography*, 9, 4, 2008.
- SCHWARTZ B., «Memory as a cultural system: Abraham Lincoln in World War II», in *American Sociological Review*, 61, 1996, pp. 22-58.
- TILL K., «Places of memory», in AGNEW J., MITCHELL K., TOAL G. (eds.), *Companion to Political Geography*, Blackwell Publishing, Malden, 2009.

- TUAN Y.F., *Space and place, The perspective of experience*, University of Minnesota Press, 1977.
- TURCO A., «Cronache toponimiche: declinare il luogo», in *Bollettino della Società Geografica Italiana*, XIII, I, 2008, pp. 184-185.
- TURCO A. (a cura di), *Regione e regionalizzazione*, F. Angeli, Milano, 1984.
- VALLEGA A., «Dalla regione alla regionalizzazione», in Turco A. (a cura di), 1984, cit.

### *Geography Notes on Critical Toponymy*

The methodological introduction to the critical toponymy session of the IGU-UGI World Geographical Congress Paris 2022 proposed actual geography notes aimed at delimiting the field of inquiry, identifying the conceptual tools offered by the discipline, and sharing a vocabulary and bibliography. The concise reflections offered again here focus on (1) the social production of space; (2) the process of territorialization; (3) memory as a spatial fact; (4) the places of memory; (5) the power of transforming time into space; and (6) critical toponymy as a geographical research perspective.

### *Appunti di geografia sulla toponomastica critica*

L'introduzione metodologica alla sessione di toponomastica critica del Congresso geografico mondiale IGU-UGI di Parigi 2022 ha proposto dei veri e propri appunti di geografia finalizzati a delimitare il campo di indagine, individuare gli strumenti concettuali offerti dalla disciplina e condividere un vocabolario e una bibliografia. La sintetica riflessione che si ripropone in questa sede verte su: 1) la produzione sociale dello spazio; 2) il processo di territorializzazione; 3) la memoria come fatto spaziale; 4) i luoghi della memoria; 5) il potere di trasformare il tempo in spazio; 6) la toponomastica critica come prospettiva di ricerca geografica.

### *Notes de géographie sur la toponymie critique*

L'introduction méthodologique à la session sur la toponymie critique du Congrès mondial de géographie IGU-UGI de Paris 2022 proposait des notes de géographie réelle visant à délimiter le champ d'investigation, à identifier les outils conceptuels offerts par la discipline et à partager un vocabulaire et une bibliographie. Les réflexions synthétiques proposées ici portent sur : 1) la production sociale de l'espace ; 2) le processus de territorialisation ; 3) la mémoire comme fait spatial ; 4) les lieux de mémoire ; 5) le pouvoir de transformation du temps en espace ; 6) la toponymie critique comme perspective de recherche géographique.

